





*María Eugenia Londoño F.*

## Desarrollo del niño y música

### Cultura embera-chamí de Cristianía (Jardín, Antioquia)

Desde hace algunos años un equipo interdisciplinario de la Universidad de Antioquia desarrolla una investigación con los indígenas embera-chamí de Cristianía, investigación que se concretó en un proyecto etnoeducativo. Publicamos algunos apartes de dicho estudio, en especial donde se muestran las relaciones entre la música y algunas etapas del desarrollo del niño embera-chamí.

#### Control de los esfínteres

De los cuatro a los cinco meses, el bebé embera-chamí trata de agarrar objetos y se sienta. Hacia los seis meses gatea y balbucea. A esta edad se comienza la enseñanza del control de los esfínteres. Al respecto veamos lo que nos contó una abuela: "Para enseñarle al niño dónde defecar la madre le recita rítmicamente, mientras lo mece en sus pies y le muestra la totuma. La recitación dice:

- Ensucia aquí o si no la gente le pega, o le jala las orejas.

-Entonces el niño mira a la mamá como si estuviera oyendo... seguro oye, seguro oye, pero como ellos no conversan...". Se observa claramente cómo esta enseñanza se hace con toda una cercanía y un contacto corporal-afectivo entre la madre y el niño.

### AAAI (A cagar)

Versión de Concepción Carupía  
 Transcripción de María Eugenia Londoño y Jorge Franco

Aaaí, aaaí.  
 bauchide,  
 maka vae bura  
 achochoraba  
 kuru kuai kuai adayúa  
 bauchide aaaí, aaaí.

A cagar, a cagar,  
 (?)  
 si no haces así (ahí)  
 los extraños  
 te jalarán la oreja  
 (?) a cagar, a cagar.

Casi recitado

A a ai q q ai bau chi de q q  
 ai mak va e bu ra a cho cho ro ba ke ru  
 ke ai ke ai ke ai a do yd a  
 bau chi de q q ai q q ai.

## Fiesta de pasaje del primer año

Antiguamente, se celebraba la fiesta del primer año de vida del niño llamada "varr jurabudau" (cargada del niño) o "uaua chubunikinú". Veamos lo que al respecto nos cuenta un jaibaná de 72 años, Juan Pablo Guazarabe:

"Cuando el niño está de un año o un año y medio que ya sepa tomar sobremesa, se le celebra una fiesta.

Primero, antes de celebrar la fiesta, se hace un cántaro pequeño, bajito, con la boquita cerradita, se adorna con flores que se ponen alrededor de la boquita, con flores moradas rojas o amarillas. Al niño se le hace una corona de lana de diversos colores, se hace chicha de chócolo que queda como leche y se deja fermentar para que quede fuerte.

Cuando la chicha está fuerte, se invita a la gente que va a acompañar al niño. Cuando están en la fiesta se busca una persona trabajadora, responsable y cosechera para que cargue al niño. Cuando la chicha está fuerte, se empieza a labrar un palodibujando en él.

Si se busca una persona ladrona y se hace cargar el niño de ella, entonces el niño va a ser ladrón. Si el hombre que carga el niño no es cosechero, el niño tampoco va a buscar comida. Por eso en la inauguración del niño hay que buscar una persona que guarde plata, que sea trabajadora.

Cuando se reúne la gente para la fiesta tiene el palito labrado dibujado con flores y cuando va a alzar al niño le dan chicha con pan de chócolo para que coma comida de los viejos.

También hacen cargar al niño de mujeres que sepan trabajar, coger machete para rozar. Le piden favor a la mujer que cargue el niño.

Antes de cargar al niño lo pintan, le ponen pulsera de chaquira y entonces dicen: -bueno, toque el tambor- y tocan el tambor y cargan al niño y una señora carga al niño y canta: -que así como uno trabaja, que el niño aprenda a trabajar- y después lo pasan a los hombres y ellos lo ponen en los hombros y cantan y silban.

Después que terminan de cargarlo, lo bañan y le cambian el vestido y le dan alimento y siguen tomando chicha, cantando y bailando, hacen bollitos de chócolo molido en molino. Esta fiesta se la celebran tanto al niño como a la niña".

Por su parte Ritalina Siágama, una madre de familia conocedora de cantos y bailes de la comunidad nos cuenta lo siguiente sobre esta misma celebración:

"Es la fiesta que celebran al niño cuando tenía un año de edad. Al niño se le pinta la cara y el cuero con "kipara" se le adorna con chaquira y se le pone el "boropará" (corona).

Se consigue un cantarito, con huequitos alrededor de la boquilla y en los huequitos se colocan flores. Además, al cántaro se le echa chicha. También se preparan unos bastones a los cuales se les colocan en la punta cintas de papel de seda. Un grupo de hombres con la cara pintada y adornados con boropará cantando y bailando cogen el cantarito y lo traen hasta la mitad de la sala. Del cantarito toma la gente

hasta que se acabe la chicha que habían echado ahí. Una persona que sea trabajadora, levanta el niño y lo hace tocar los estacones de la casa. También lo carga en la espalda una mujer con paruma y también lo carga la mamá. Después, lo bañan en el chorro y lo cambian de ropa y sigue la fiesta”.

Cruz Helena Niaza, también madre de familia conocedora de la tradición, refiere lo siguiente sobre esta misma fiesta:

“Me recuerdo muy palpable la fiesta que hacía mi madre. Una niña o un niño de un año de vida. Hacían chicha de maíz y pintaban todo el cuerpo del niño, la carita y le ponían la corona. Y la mamá también. La mamá del niño se pintaba y adornaba y con cuatro hombres celebraban al niño. Y la mamá cantaba: -¿Quién quiere alzar mi niño? Quiero que mi niño sea un hombre (o una mujer como yo). Yo como soy la madre estoy bailando y celebrando de contenta. -Después seguía la fiesta”.

A la canción que se refiere a esta fiesta se le ha dado el nombre de “uaua chuburi kirú” que corresponde en español a “el bebe está pequeñito”.

La madre cargando al niño baila al son de esta canción que manifiesta la indefensión del niño, relata lo que está sucediendo y convida a los presentes a beber: “Mi bebe está pequeñito... yo mismo lo estoy cargando... a lo que usted cargue el niño, a lo que yo cargue al niño, de mi trago, de mi chicha, a todos serviré de mi trago. Mi bebecito, yo que soy la madre así lo estoy cargando porque el niño es pequeñito yo lo voy a tener así cargado de pura alegría...”.

### AY NIU DAYA (Ay, hermanito)

Versión de Clara Rosa González

Transcripción de María Eugenia Londoño y Jorge Franco

Esta canción que también se canta en la celebración del primer año de vida de un niño, se puede traducir como: “Ay, hermano querido” o “Ay, hermanito”. Habla de una mujer y su agüita y de un baile con coronas de flores blancas en forma de gusanitos (“jitoor” = gusano blanco) puestas en la cabeza, llevando además un miquito que se carga en la espalda.

Ay niu daya, (10 veces)  
buchía karea baniacheke  
Jaka do kidima?  
Jau beniacheke? (2V)  
Maa bida dobarima.  
Ay niu daya, (4V)  
ay samarebena ueraturu  
mamabadau  
ay ichi ich banbida?. (3V)

Ay, hermanito, (10 V)  
¿para qué bebes  
así esa agüita?  
¿Esa agüita? (2V)  
Yo también (la) bebo.  
Ay, hermanito, (4V)  
ay, ¿de dónde es esa mujer  
que dice  
que esa agua es de ella? (3V)

ueracheke mamabadau,  
 ay niu daya, (8V)  
 du ichí jitorró  
 ponocheketuru,  
 boro jurabaridapeda,  
 mamabadau.  
 Ay niu daya, (4V)  
 dai chí'ura'dá mae purrua  
 bopodó borodeboro,  
 Chimikoko uauacheke,  
 dai chimikoko-chaketuru,  
 ekarrare purrua etaubariba-  
 peda, "vuelta largo hace"  
 panabari.  
 Ay niu daya, (4V)  
 dai chilitorró  
 ponocheketuru,  
 boro jurabaridapeda boro,  
 "vuelta" parrua panabari.  
 Ay niu daya, (3V)  
 dai chijotorró  
 ponocheketuru,  
 boro jurabaridapeda boro,  
 dai chí "vuelta largo hace"  
 panabari.

Dice la mujercita,  
 ay, hermanito, (8V)  
 con sus florecitas de  
 gusano  
 envueltas en la cabeza,  
 dice,  
 ay, hermanito (4V)  
 nos llegó la hora de dar vuelta,  
 con coronas den la cabeza,  
 El mico bebecito  
 nosotros al miquito solamente  
 lo cargamos a la espalda,  
 dando vueltas largas.

Ay hermanito, (4V)  
 nosotros con coronas de  
 flores  
 puestas en la cabeza,  
 damos vueltas.  
 Ay hermanito, (3V)  
 nosotros con coronas de  
 flores,  
 puestas en la cabeza,  
 hacemos vueltas largas.

♩ = 76

AY NIU DA YA AY NIU DA YA AY NIU DA YA AY NIU  
 DA YA AY NIU DA YA AY NIU DA YA  
 BU CHIA KA REA BA NIA CHE KE JA KA DI KI  
 DI MA? JAU BA NIA CHA KE? JAU BA NIACHAKE?  
 MUA RI DA DO BA RI MA  
 AY NIU DA YA AY NIU DA YA AY NIU DA YA AY NIU

DA YA AY SA MA RE BE NA UE

RA TU RU MA MA BA DAU

AY I CHICH BAN BI DAI CHI BAN BI DAI CHI BAN

BI DA UE RA CHE KE MA MA BA DAU

AY NIU DA YA AY NIU DA YA AY NIU DA YA AY NIU

DA YA AY NI U DA YA AY NIU

DA YA AY NIU DAYA AY NIU DA YA

DUI CHI JI TO RRO PO NO CHEKE TU RU

BO RO JU RABARIDA PE DA MA MA BA DAU

AY NIU DA YA AY NIU DA YA AY NIU DA YA AY NIU

DA YA DAI CHI 'U RA' DA MA E

PU RRUA BO PO DO BO RODE BORO CHI MI KO KO

UA UA CHE KE DAI CHI MI

KO KO CHA KE TU RA E KA RRA E PU RRU AE TAUBARIBA

PE DA VUELTA LARGO HA CE' PA NA BA

RI AY NIU DA YA AY NIU DA YA

AY NIU DA YA AY NIU DA YA

DAI CHI JI TO RRO PO NO CHEKE TU RU

BO RO JU RA BA RI DA PE DA BO RO VUELTA PU RRU PA NA

NA BA RI AY NIU DA YA

AY NIU DA YA AY NIU DA YA DAI CHI JI TO

RRO PO NO CHE KE TU RU BORQJURA

BARIDA PE DA BO RO DAI CHI VUEL TA

LAR GO HA CE' PA NA BA RI.



## Canción para llevar la pereza

Entre los 5 y los 7 años se inculca fuertemente el valor del trabajo que parece ser muy importante en la cultura emberá. Desde la fiesta del primer año del niño, como ya hemos visto, o en la fiesta de la primera menstruación de la niña, se dilucida como principal ideal el que el niño llegue a ser muy buen trabajador. Este ideal lo siguen reforzando y es así como encontramos que anteriormente en noches de luna llena, al amanecer, la madre le cantaba a los niños de tres o cuatro años en adelante "tototoe", es decir, canción para llevar la pereza. Un informante nos cuenta que llevaban a los niños al río y allí se frotaban todo el cuerpo con unas piedrecitas azules, mientras cantaban.

La creencia en este canto es que en noches de luna llena, el río al amanecer se llevará la pereza del niño si este se levanta temprano a bañarse en él.

### TOTOTOE (Invocación a la luna llena)

Versión de Concepción Carupía

Transcripción de María Eugenia Londoño y Jorge Franco

"Tototoe" es una onomatopeya que imita el acto de escupir. Usado también en rezos y cantos para la lluvia, tierra, etc. La madre es quien le canta e insta al niño a aprenderlo en nombre propio. Se entona de madrugada en noches de luna llena. EL río, al amanecer, se llevará la pereza del niño si éste se levanta temprano a bañarse en él.

Tototoe (bis)  
isa baridabé (bis)  
tototoe (bis)  
mɛ koa isa jera etoebadé (bis)  
mɛ chokekei bariyuadé  
mɛ ara chijedakoká,  
isa barini bayueadé.

Hablado:

Jedako akue barirú,  
isa kaiduanenabada,  
pirarrubadadá,  
mabae kuistru, kuistru  
machi koa jera  
koekástruru.

Tototoe,  
párese ligerito  
tototoe,  
mi pereza rápido lave y lleve  
voy a crecer sin pereza,  
como la luna,  
rápido voy a crecer.

Hablado:

La luna está llena,  
rápido no duerman,  
párense,  
después báñense, báñense,  
lávense su  
pereza.

Nota: La letra varía en cada ocasión, pero siempre gira alrededor del mismo tema. Lo hablado podría ser cantado.

♩ = 102

to- to- toe to- to- toe my

i- sa ba- ri- ba dé my

i- sa ba- ri- ba- dé to- to-

toe- to- to- toe my ko- a i- sa e

toe ba dé my ko a i sa e toe-ba

dé, to- to- toe to- to- toe

my a ra chi je da ka kó i so ba ri ni ba yu a dé.

*Que se haga algo para unirnos  
para volver a ser uno  
¡Que se haga algo!*

*Y Dijoma  
deja intacto el centro,  
donde la serpe se abulta.  
Sacar trozos de allí sería  
cometer injusticia.  
Intacto queda el centro.  
De allí saldrá el maguaré:  
tambor sagrado  
cuya voz convoca  
a las naciones distantes a la fiesta.*

*Balle de unión,  
balle en que todo vuelve al origen,  
en que los pueblos dispersos  
en la danza se tejen como serpe.  
Balle de origen  
que recuerda que somos uno.  
Maguaré de la unión,  
tambor sagrado.*

**Fragments de la primera parte de la Historia de Dijoma,  
narrada en 1976 por don José García, Gente de Muiname,  
en su casa cerca de Leticia.**